

## Citypolis

Tuskin on ehditty todeta, ettei oululaisia paikannimiä voida millään kääntää paikalliselle murteelle, kun jo niin sanotussa kansainvälistymisohjelmassa ehdotellaan, että katujen nimet pitäisi laittaa kivitallonurkkiin peräti kolmella eri kielellä, suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi.

Taustalla saattaa tosin olla ovela suunnitelma perinteisen tervakaupan elvyttämiseksi. Muistammehan, kuinka tämän vuosisadan alkupuolella tervaa kului litratolkulla ruotsin- ja venäjänkielisten katukylttien töhräämiseen. Miksi muuten nyt ei ehdoteta kadunnimiä myös venäjäksi? Tai saksaksi? Tai ranskaksi? Joskus osoitetta etsiessä olisi kiitollinen, jos nimi olisi edes suomeksi.

Oli miten oli, pakko kai tähän kansainvälisyyteen on tottua, kun kerran valkosipulia syödään ja saksalaisia viinejä juodaan. Emme voi ottaa vastuullemme sitä, että ulkomaanelävä eksyy pelkän puolikielisyysden vuoksi Hiukkavaaraan, kun ei tiedä, että paikan nimi on englanniksi A Little Bit Danger.

Täytyyhän meidän myös pystyä neuvomaan eksynyt turisti takaisin ihmisten ilmoille, esimerkiksi Rotuaarilta rautatieasemalle Pakkahuoneenkadun, Letkunpuiston ja Hallituskadun kautta: "Oomma nyt tässä Race One Hundred Square Meterillä. Tästä kun lähettä tuonne Church Streetille ja käännyttä sitte from Bundle House Streetin cornerista to the left, ja kävelettä siittä diagonally tuon Hosepipe Parkin lävihe, niin tuutta siihen Regent Streetin kulumaan. Siitä eiku Regent Streetiä pitkin so far, että tulee Railway Streetti etteen, niin siinä se on Station ihan heti left front."

Koska kaikille paikoille ei kuitenkaan vielä ole vieraskielisiä nimiä, niitä pitää kaiketi ryhtyä kääntämään.

Useimmat keskustan nimet kääntynevät kohtuullisen helposti, mutta syrjäkaupungilla ja lähiöissä voimme törmätä hankalampiin paikkoihin. Mahtaneenko moni oululainenkaan arvata, missä päin kaupunkiamme ovat esimerkiksi Container's Textile, Devoted Man's Back tai Dillebacka? Nehän ovat tietysti Kontinkangas, Hartaanselkä ja Hönttämäki ulkomaakielillä.

Onneksi kieleemme on luonnostaan sen verran kansainvälistä, että useimmat paikannimet voimme kääntää suoraan. Niinpä esimerkiksi Alakärpantie on englanniksi Down Ermeline Road ja ruotsiksi Underhärmelinvägen. Huonesuontie on tietysti Room Swamp Road ja Isojaantie Big Deal Road. Piimäperäntie on sananmukaisesti Sour Milk Bottom Road, Kustaanpolku Let Us Pis Path ja Mannenkatu hieman tyylitellen Ethnic Street.

Yliopiston ympäriltä taas löytyvät helposti esimerkiksi My Fault Country (Syynimaa) ja Probably Is Ridge (Kaijonharju).

Näillä muutamilla satunnaisilla esimerkeillä pääsemme jo kansainvälistymisen alkuun. Jatkossa itse kukin voi käännellä joutoaikoinaan vaikkapa oman kotikatunsa nimen maailmankielille.



Artikkelin lähde [Kaleva](#)